

# THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

## Ichishkin Lesson

Walasakas Ánm, Wawáxam, Shátm, ku Tiyámki

- Ánm Winter month.
- Wawáxam Spring month.
- Shátm Summer month.
- Tiyám Fall month.
- Walsakas Legend
- Walsakla Legend teller



Part I of III

Tmnanáxt iwá Ánm Wawáxam Shátm ku

**Tiyámki.** This legend is the story of the four seasons.

**Miimi pawachá tunxúnx anwíchi waríchi Ánm Wawáxam Shátm ku Tiyám anakúsh pawachá tanánma**

Long, long ago there were many kind of seasons. They were very much like people.



**Au pasnwixana kúshxi patíyaxana ku patqíwixana lqíwít wacmáik'a pakútkutnxana**

They could talk and laugh, play games and worked with each other.

**Ku ánx'axi ánx'axi áuku papák'unxana ku pápalaxsimixana anítáh xtúyai tamánwítai naktúwítash.**

They had many council meetings together, many rules were made at this time.



**Ku ánx'a patxtáimmaxana táaminwa apn tamánwít**

They changed their rules or laws all the time.



**Anakumún iwacha kútkut ku anamísh patmíyuxxana anwícht waríchima ku kush patmíyuxxana**

When it came time to work, each season did what he wanted to do.

**T'axw aukú ishanxána tichám anakú tq'nukwt iwíyánawixama**  
The frost would come and all earth would freeze.



**Páyu k'st itxánaxana anakumún**

**itwanánaxama púui**  
Sometimes the snow came and it was cold.



## Numu Lesson

**Esa matapooe patoosooba koomeba tubenguse mago'o woakuse Ku'owka Tupoonese Yaga Soopedakwatoo**



**Wolf Created Stars sky to ask bag to lie down go out!**

**Ya tamme natugoooonakwe! Te nakapunne!**

Today we bring you a Paiute Legend

"The Wolf, Coyote and the Stars". Enjoy the legend!

**Ka Esa No Etza'a Paatosooba Natugoooonakwe**

Wolf, Coyote, and Stars Legend

**Ka onosoo Osoo Esa ka teepu matapooe.**

A long time ago The wolf made the earth.



**Obenakwa osoo patoosooba ka koomebanaga namatapooekwe.**

Afterwards he was going to place the stars in the sky.

**Ooka mago'okwi mu hanena.**

He kept them in a bag



**Osoo Etza'a oonow kemowgese, yise, hemma u hane? Meoo tubengu?**

Coyote came along, and asked what are you doing?

**Yise, ooka oo mago'o kwitoo nepoonewunu.**  
And wanted to see what was in the bag.

**Osoo Esa Ka Etza'a meo "Ki maka mago'o kwitoo poonepana".**  
The wolf told Coyote "Don't look into the bag".

**Osoo Esa u'nutse'e pahona'yina, ka unu woakuse.**

The wolf was very tired from his work.

**Oonow habes'e u'uweka.**

So he lied down and fell asleep.



**Osoo Etza'a ki tunakana ka mago'o kwitoo poo'newunne.**

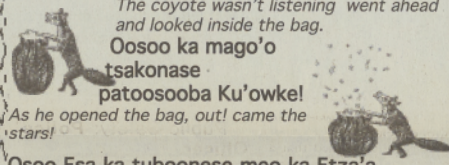
The coyote wasn't listening went ahead and looked inside the bag.

**Oosoo ka mago'o tsakonase patoosooba Ku'owke!**

As he opened the bag, out! came the stars!

**Osoo Esa ka tuboonese meo ka Etza'a nema'e**

When the wolf woke up he told the coyote..



**Ha'o tu'wa u mani? Ka mago'o tsakona!**

What have you done? You opened the bag!

**Yise u ka patoosooba tsakua!**

Now you've let the stars out.

**nonotse u koomeba tametoo poo'neyina!**  
Everytime that you look up into the sky

**U tu'tu'ha numa'yina, u yagakwe!**

You will feel sad and cry!

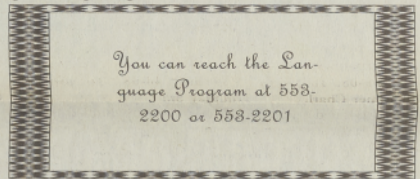
**Meno'otea osoo Etza'a ka koomeba tametoo pooneyina yagakatukwe.**

So every time the the coyote looks into the sky he cries.

**Osoo oo soopedakwatana, osoo ki tunaka, ka patoosooba saku'ase.**

He cries, because he knew it was wrong to let the stars out.

The moral of this story is: always listen and you won't be sorry for doing something wrong.



You can reach the Language Program at 553-2200 or 553-2201

**Ik'alalash kwadáu Ayak'ish**  
Raccoon and his grandmother

**Gangadix ik'alalash kwadáu ayak'ish gashdulaiw qw'ap c'nigasba.** Kwapt ixtba wigwa walu gagiux. Gachiagxgemchxuga dan itxlem bama alemxelmuxma.

Long, long ago Raccoon and his grandmother lived at C'nigas. One day Raccoon became hungry. He asked his grandmother for something to eat.



**Gagiugemchxuga, "K'axsh gmuxt chi alagámin?" K'aya k'axsh gachiux.**

Gagiugemchxuga, "Qengi ibiaxi?" "K'aya," galikim.

"Qengi ik'apaksh?"

"K'aya," galikim.

She asked him, "Do you want lakamin?" He didn't want it.

She asked, "What about piaxi?"

He said, "No." "What about fishhead?" "No."



**Gagiugemchxuga, "Qengi wakuch kwadáu asapqwix?" "K'aya," galikim. "Qengi agulul? K'axsh chi gmuxt?" "Aah," gachuxa, "k'axsh gnu=t agulul."**

"What about salmon and dumplings?" "No." Then Grandmother asked, "How about some acorns? Do you want that?" "Yes," he said, "I want acorns."



## Kiksht Lesson

Told in Wasco by Phillip Kahclamat, Translated to English By Gladys Thompson and Madeline McInturff, Jan 07, 1993

**Ayak'ish gagiuxam, "Aga 'muya itxakw'ayat yamt. Kwaba alma aixt ak'un shit'ix agulul alemxelmuxma, "Aah, ayak'ish, alanxelmuxma aixt kwadáu shit'ix agulul," ik'alalsh galikim. Kwapt t'aq gayuya.**

Then Grandmother said, "You may go to our pit and eat only one and a half acorns." "Yes, Grandmother, I will eat only one and a half acorns." Raccoon set out.

**Gayuyaaa, gayuyám.**

**Saqw gadixelmux itshdagulul ikw'ayatba.**

**K'aya aixt ak'un shit'ix agulul galaixelmux ayak'ish diwi gagiuxam.**

**Kwapt galixkw'a.**

He went on, he got to the acorn pit. He ate all of the acorns in the pit, he did not eat one and half acorns as his grandmother told him.

**Then he headed for home.**



**Galixkw'ayaitambt galixpshut ishqtachxba.**

When he got home, he hid by the fireplace.



**Kwapt ayak'ish gagiunaxtlam. Galúyambet ikw'ayatba, gagiqlaxit iqushdiaya saqw gadixelmux itshdagulul. Aga kwapt ikmakán gachuxa.**

**K'aya idiaxichemlit qengi gagiuxam ayak'ish.** Then his grandmother went looking for him. She went to the pit. She saw that Raccoon had eaten all of the acorns in the pit. She became very angry.

**Nawit galaxkw'a.**

**Galaxkw'ayaitambt gagigelkel ixpshut ishqtachxba.**

She quickly returned home. When she got home she saw her grandson hiding by the fireplace.



**Kwapt gagiugwilixtkh, iyagech-yamt nawit axemkitba ayaich iqatxachx engi. Qidau-yamt yaxdau ik'alalash dat'sip iyak'inulmax.**

She picked up a burnt stick and whipped him from his nose right to the end of his tail. That is how the raccoon got its markinas.



**Kiksht-Numu-Ichishkiin Language Classes for all ages @the Language Trailer (the former BEDD Trailer) Monday -- Kiksht Tuesday -- Numu Wednesday -- Ichishkiin Any Questions -- Please call: 541-553-2200 or 1543**

Cultural Arts & Crafts for Family @ The Culture & Heritage Department Cultural Room Tuesday's & Thursday's 1:00pm to 7:00pm Schedule is subject to change. Please call for information and list of materials needed. C&H 553-1543 or 3424